



蔡英文總統が政府を代表して原住民族に謝罪



# 真相 和解

蔡英文總統が政府を代表して原住民族に謝罪

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

日本語



原住民族委員會

COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES



# 真相 和解

蔡英文總統が政府を代表して  
原住民族に謝罪

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

# 真相 2016 和解





# ■ 蔡英文總統が政府を代表して原住民族に謝罪

蔡英文總統代表政府 向原住民族道歉文





22年前の今日、我々が憲法増修条文の中にある「山胞」を正式に「原住民」と呼称を改めました。この呼称変更は、長期に渡って差別の呼称を除去したばかりでなく、原住民族が台湾「そもそもの主人」であることをさらにクローズアップしました。

この基礎の上に立ち、今日、我々がさらに一步を踏み出さなければなりません。私が政府を代表して、全原住民族の皆さんに深いお詫びを申し上げます。過去、400年来、皆さんが受けていた苦痛と不平な処遇、私が政府を代表して、皆さんにお詫び申し上げます。

二十二年前的今天，我們憲法增修條文裡的「山胞」正式正名為「原住民」。這個正名，不僅去除了長期以來帶有歧視的稱呼，更突顯了原住民族是台灣「原來的主人」的地位。

站在這個基礎上，今天，我們要更往前踏出一步。我要代表政府，向全體原住民族，致上我們最深的歉意。對於過去四百年來，各位承受的苦痛和不公平待遇，我代表政府，向各位道歉。



私は、今日に至るまで、我々生活の周辺に、依然として一部の人々が謝罪する必要はないと思っていることを信じています。しかしながら、これは今日、私が政府を代表して謝罪する最も重要な原因の一つです。過去の様々な不公平を当たり前だと思いこみ、或いは過去その他のエスニックグループが受けた苦痛を、人類発展の必然的な結果だと見なし、これは我々が今日、ここに立ってチェンジと修正しようと思った最初の考えです。

もっと分かりやすい言葉で、なぜ原住民族の皆さんに謝罪するかについて説明させていただきます。台湾という土地は、400年ほど前から人が住んでいました。これらの人々は、そもそも自分なりの生活を営んでいました。彼らは自分なりの言語や文化、習俗と生活領域がありました。その後、彼らの賛同を得てもいないもと、この土地には別のエスニックグループがやって来ました。

我相信・一直到今天・在我們生活周遭裡・還是有一些人認為不需要道歉。而這個・就是今天我需要代表政府道歉的最重要原因。把過去的種種不公平視為理所當然・或者・把過去其他族群的苦痛・視為人類發展的必然結果・這是我今天站在這裡・企圖要改變和扭轉的第一個觀念。

讓我用很簡單的語言・來表達為什麼要向原住民族道歉的原因。台灣這塊土地・四百年前早有人居住。這些人原本過著自己的生活・有著自己的語言・文化・習俗・生活領域。接著・在未經他們同意之下・這塊土地上來了另外一群人。



歴史の発展は、こういう結果になりました。後にやってきたエスニックグループは、そもそもこちらで生活している人々の全てを奪いました。彼らを自分が馴染んでいた土地でばらばらにさせて、異郷人となり、非主流で周辺化させてしまいました。

一つのエスニックグループの成功は、ひょっとして別のエスニックグループの苦難の上に建てられたかもしれません。我々は正義のある国だと認めていないことを除き、さもなければ過去のこの歴史を正視し、真相を言わなければなりません。一番重要なのは、政府が過去のこの歴史に対して、誠心誠意に反省しなければならないことです。これも本日、私がここに立った原因です。

歴史的発展是，後來的這一群人，剝奪了原先這一群人的一切。讓他們在最熟悉的土地上流離失所，成為異鄉人，成為非主流，成為邊緣。

一個族群的成功，很有可能是建立在其他族群的苦難之上。除非我們不宣稱自己是一個公義的國家，否則這一段歷史必須正視，真相必須說出來。然後，最重要的，政府必須為這段過去真誠反省，這就是我今天站在這裡的原因。



PHOTOGRAPHER



「台湾通史」という本があります。序言の最初のところで、「台湾はそもそも史書が存在しない。オランダ人が近代文明を啓蒙し、鄭氏がさらに台湾を建設し、清王朝が引き続き経営する」と書いてありました。これは典型的な漢民族の歴史観です。原住民族は数千年前から、この土地で豊かな文化と知恵があり、代々伝わってきています。しかし、我々はただ強いエスニックグループの視野から歴史を書くしかできません。そのため、私が政府を代表して、原住民族の皆さんにお詫びします。

有一本書叫做「台灣通史」。它的序言的第一段提到：「台灣固無史也。荷人啟之，鄭氏作之，清代營之。」。這就是典型的漢人史觀。原住民族，早在幾千年前，就在這塊土地上，有豐富的文化 and 智慧，代代相傳。不過，我們只會用強勢族群的角度來書寫歷史，為此，我代表政府向原住民族道歉。



オランダと鄭成功政権の平埔族に対する虐殺と経済搾取、清王朝時代の重大な流血衝突及び鎮圧、日本統治時代の全面的で且つ深入りした理番政策、戦後中華民国政府が実施している山地の平地化政策に至るまで、400年来、台湾にやってきた政権が武力討伐を通して、土地を略奪し、原住民族の既存権益を激しく侵害しました。そのため、私が政府を代表して、原住民族の皆さんにお詫びします。

原住民族が伝統慣習によって集落の秩序を維持し、また伝統的な知恵によって生態のバランスを保っています。しかし、近代国家を建立するプロセスの中において、原住民族が自分自身の事務に対して、自決と自治の権利を失ってしまいました。伝統的な社会組織が崩壊し、民族の集団権利も認められていませんでした。そのため、私が政府を代表して、原住民族の皆さんにお詫びします。

荷蘭及鄭成功政権對平埔族群的屠殺和經濟剝削・清朝時代重大的流血衝突及鎮壓・日本統治時期全面而深入的理番政策・一直到戰後中華民國政府施行的山地平地化政策。四百年來・每一個曾經來到台灣的政權・透過武力征伐・土地掠奪・強烈侵害了原住民族既有的權利。為此・我代表政府向原住民族道歉。

原住民族依傳統慣習維繫部落的秩序・並以傳統智慧維繫生態的平衡。但是・在現代國家體制建立的過程中・原住民族對自身事務失去自決・自治的權利。傳統社會組織瓦解・民族集體權利也不被承認。為此・我代表政府向原住民族道歉。



原住民族はそもそも彼らの母語があり、日本統治時代の同化と皇民化政策により、及び1945年以降、政府が彼らの族語を話すのを禁止したことによって、原住民族の言葉が深刻に流失してしまいました。歴代の政府は、原住民族の伝統文化に対する維持が積極的ではありませんでした。そのため、私が政府を代表して、原住民族の皆さんにお詫びします。

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代同化和皇民化政策，以及1945年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。







当時、政府はヤミ族が知らない状況の下、核廃棄物を蘭嶼島に放置しました。蘭嶼島で生活しているヤミ族が核廃棄物と共存せざるを得ません。そのため、私が政府を代表して、ヤミ族の皆さんにお詫びします。

外来者が台湾に入ってから、西部平野に居住している平埔族が真っ先にその害を受けていました。歴代の統治者が平埔族の個人身分やエスニックグループとしてのアイデンティティーを取り除きました。そのため、私が政府を代表して、平埔族の皆さんにお詫びします。

當年・政府在雅美族人不知情的情況下・將核廢料存置在蘭嶼・蘭嶼的族人承受核廢料的傷害・為此・我要代表政府向雅美族人道歉。

自外來者進入台灣以來・居住在西部平原的平埔族群首當其衝・歷來統治者消除平埔族群個人及民族身分・為此・我代表政府・向平埔族群道歉。









民主化された後、国は原住民族の活動の訴えにフィートバックしたことがあります。政府は一部の承諾もしましたし、また一部の努力もしました。今日、我々は相当に進歩的な《原住民族基本法》があります。しかし、この法律は、政府機関の普遍的な重視を得ていません。我々はやり遅すぎ、全面的ではなく、まだパーフェクトではありません。そのため、私が政府を代表して、原住民族の皆さんにお詫びします。

台湾は「多元的な文化社会」と言われています。しかし、今日に至るまで、原住民族は健康、教育、経済生活、政治参与等のレベルにおける指標、依然として非原住民族との間に格差が存在しています。同時に、原住民族に対するステレオタイプのイメージや差別、未だに解消されてはいません。政府がやり足りず、原住民族にその他のエスニックグループが経験したことの無い、感じていなかった苦痛と挫折を体験させました。そのため、私が政府を代表して、原住民族の皆さんにお詫びします。

民主轉型後・國家曾經回應原住民族運動的訴求。政府做過一些承諾、也做過一些努力。我們有相當進歩的「原住民族基本法」、不過，這部法律，並沒有獲得政府機關的普遍重視。我們做得不夠快、不夠全面、不夠完善。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。

台灣號稱「多元文化」的社會。但是，一直到今天，原住民族在健康、教育、經濟生活、政治參與等許多層面的指標，仍然跟非原住民存在著落差。同時，對原住民族的刻板印象、甚至是歧視，仍然沒有消失。政府做得不夠多，讓原住民族承受了一些其他族群沒有經歷過、感受過的痛苦和挫折。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。



我々の努力が足りず、それに代々が我々の努力が足りないことに気づかずことによって、皆さんの身の上の苦痛を今日まで続けてきたのです。本当に申し訳ありませんでした。

今日の謝罪は、大分遅れてきましたが、いいスタートです。400年来、原住民族の受け取った苦痛と傷が、一つの文章や一言の謝罪によって消えるものではないと分かっています。しかしながら、私は今日のお詫びは、この国の全ての人々が和解に邁進するスタート点であることを心から期待しています。

我們不夠努力，而且世世代代，都未能及早發現我們不夠努力，才會讓各位身上的苦，一直持續到今天。真的很抱歉。

今天的道歉，雖然遲到了非常久，卻是一個開始。我不期望四百年來原住民族承受的苦難傷害，會只因為一篇文稿、一句道歉而弭平。但是，我由衷地期待，今天的道歉，是這個國家內部所有人邁向和解的開始。



原住民族の知恵を拝借して、今日のこの場合を説明させていただきます。タイヤル族の言葉に、「真相」はBalayといい、「和解」はSbalayといいます。即ち、Balayの前にSの発音を付け加えます。真相と和解は、実は双関連のあるコンセプトです。言い換えれば、本当の和解は、真心を込めて真相に立ち向かい、はじめて達成できるものです。

請容我用一個原住民族的智慧・來說明今天的場合。在泰雅族的語言裡・「真相」・叫做Balay。而「和解」叫做Sbalay・也就是在Balay之前加一個S的音。真相與和解・其實是兩個相關的概念。換句話說・真正的和解・只有透過誠懇面對真相・才有可能達成。







原住民族の文化の中に、ある人が集落のその他の人に失礼なことをして和解を求めたい時、長老が加害者と被害者を一緒に集めます。一緒に集めることは、直接に謝るのではなく、皆が自分の思いを突っ込んで言い出すためです。真相を言い出す過程が終了後、長老が皆に一杯を交わし、過去のことを酒とともに流すことを要求します。これは Sbalay です。

在原住民族的文化裡・當有人得罪了部落裡的其他人・有意想要和解的時候・長老會把加害者和被害人・都聚在一起・聚在一起・不是直接道歉・而是每個人都坦誠地・講出自己的心路歷程・這個說出真相的過程結束之後・長老會要大家一起喝一杯・讓過去的・真的過去。這就是 Sbalay。

私が、今日のこの場合は、政府と原住民族間の Sbalay を期待しています。私は、過去の過ちや過去の真相を全力を挙げて留保せず、全部言い出しました。後ほど、原住民族の皆さんも自分の考えを言い出してほしいです。私は、皆さんが今現在すぐ許してくれと要求しません。しかし、私が誠意をもって皆さんに希望をもってくださいと懇願します。過去の誤りは絶対に繰り返さず、この国は、ある日必ずや正真正銘の和解に歩めると確信しています。

我期待今天這個場合，就是一個政府和原住民族之間的 Sbalay。我把過去的錯誤，過去的真相，竭盡所能、毫無保留地講出來。等一下，原住民族的朋友，也會說出想法。我不敢要求各位現在就原諒，但是，我懇請大家保持希望，過去的錯誤絕不會重複，這個國家，有朝一日，可以真正走向和解。









今日は、スタートしたばかりです。和解するかどうかの責任は、原住民族や平埔族の身の上にあるわけではなく、政府にあります。私が、口先だけの謝りは足りないと分かっています。原住民族のためにできる限りのことをしてこそ、この国が本当の和解ができるかどうかのキーポイントだと思います。

私が、ここで正式に公表します。總統府は「原住民族の歴史的正義と移行期の正義委員会」を設置します。私が国家元首として、自ら召集人を務め、各族の代表と一緒に歴史的正義を追求し、また対等的な立場でこの国のこれからの政策方向について協議します。

私が、總統府に設置される委員会は、最も重視しているのは、国と原住民族の対等関係を強調します。各族代表の産出は、平埔族を含めて、いずれもエスニックグループと集落との共通認識を協議のベースにします。このメカニズムは、原住民族が集団的意思決定のフレームワークであり、各族の生の声をそのまま反映することができます。

今天只是一個開始，會不會和解的責任，不在原住民族及平埔族群身上，而在政府身上。我知道，光是口頭的道歉是不夠的，政府從現在開始，為原住民族所做的一切，將是這個國家是否真正能夠和解的關鍵。

我要在此正式宣布，總統府將設置「原住民族歷史正義與轉型正義委員會」。我會以國家元首的身分，親自擔任召集人，與各族代表共同追求歷史正義，也會對等地協商這個國家往後的政策方向。

我要強調，總統府的委員會，最重視的，是國家和原住民族的對等關係。各族代表的產生，包括平埔族群，都會以民族和部落的共識為基礎。這個機制，將會是一個原住民族集體決策的機制，可以把族人的心聲真正傳達出來。





その他、私も行政院に「原住民族基本法推進委員会」を定期的に開催するよう要求します。委員会の中で形成された政策コンセンサスは、政府が行政院のレベルで協調し、関連の事務を処理します。これらの事務は、歴史的な記憶の整理、原住民族による自治の推進、経済の公平的な発展、教育と文化の伝承、健康の保障、及び都市部で生活している原住民族の権益の維持等を含めています。

另外・我也會要求行政院定期召開「原住民族基本法推動會」。委員會中所形成的政策共識・未來的政府・會在院的層級・來協調及處理相關事務。這些事務包括歷史記憶的追尋・原住民族自治的推動・經濟的公平發展・教育與文化的傳承・健康的保障・以及都市族人權益的維護等等。

近代法律と原住民族の伝統文化と相容れない部分に対して、我々は文化の敏感度がある「原住民族法律サービスセンター」を打ち立てて、制度化された設計を通して、原住民族の伝統慣習が、現在国の法律規範との間に頻繁に発生する衝突を緩和させます。

我々は関係部署に、直ちに原住民族が伝統風俗によって、伝統の領域内で非取引のニーズに基づき、非保護類動物を狩猟したことによって起訴され、或いは刑が言い渡された事案を整理するよう要求します。これらの事案に対して、我々は解決策を練って行きます。

對於現代法律與原住民族傳統文化，有些格格不入的地方，我們要建立具有文化敏感度的「原住民族法律服務中心」，透過制度化的設計，來緩和原住民族傳統慣習和現行國家法律規範之間，日益頻繁的衝突。

我會要求相關部門，立刻著手整理，原住民族因為傳統習俗，在傳統領域內，基於非交易的需要，狩獵非保育類動物，而遭受起訴與判刑的案例。針對這些案例，我們來研議解決的方案。



私も、また関係部署に、核廃棄物が蘭嶼に貯蔵された政策決定の経緯に対して、真相調査報告を提出するよう要求します。核廃棄物が最終処置されていない前に、ヤミ族の人々に適切な補償を与えます。

それと同時に、平埔族のアイデンティティや身分承認を尊重する原則の下、我々は9月30日までに、関係の法規を検討し、平埔族に分相応の権利と地位が得られるよう取り組んでいきます。

今年の11月1日、我々は原住民族の伝統領域の土地を画定し、公表します。集落公法人の制度、我々はすでにそれを推進しています。これから原住民族による自治の理想が、一步一步で着実に実現していきます。我々はスピードをあげて、原住民族が最も重視している《原住民族自治法》、《原住民族土地及び海域法》、《原住民族言語發展法》等の法案を立法院に送り、審議してもらいます。

我也會要求相關部門・針對核廢料儲存在蘭嶼的相關決策經過・提出真相調查報告。在核廢料尚未最終處置之前・給予雅美族人適當的補償。

同時・在尊重平埔族群的自我認同、承認身分的原則下・我們將會在九月三十日之前・檢討相關法規・讓平埔族身分得到應有的權利和地位。

今年的十一月一日・我們會開始劃設、公告原住民族傳統領域土地。部落公法人的制度・我們已經推動上路・未來・原住民族自治的理想・將會一步一步落實。我們會加快腳步・將原住民族最重視的「原住民族自治法」、「原住民族土地及海域法」、「原住民族語言發展法」等法案・送請立法院審議。



今日の午後、我々は全国の原住民族行政會議を開きます。會議の中で、政府がもっと多くの政策説明があります。これから毎年の8月1日、行政院が全国の国民に原住民族に関する歴史的正義と移行期正義の執行進捗状況を報告します。原住民族に関する歴史的正義を確実に推進し、さらに原住民族の自治基礎を構築することは、政府の原住民族政策を目指す三大目標です。

今天下午，我們就要召開全國原住民族行政會議。在會議中，政府會有更多政策的說明。以後每一年的八月一日，行政院都會向全國人民報告原住民族歷史正義及轉型正義的執行進度。落實原住民族基本法，達成原住民族的歷史正義，並建立原住民族的自治基礎，就是政府原住民族政策上的三大目標。







私は、ご臨席、テレビ及びライブ配信を御覧になっている原住民族の皆さんを要請して、一緒に立会人になっていただきたいと思います。私が、皆さんを要請して政府を監督し、裏書にになってもらうためではありません。原住民族の皆さんに、政府が約束を果たすよう、本当に過去の誤りを正すことができるようご鞭撻、ご教示いただきたいと願っています。

我要邀請在場的、在電視及網路轉播前的全體原住民族朋友們，一起來當見證人。我邀請大家來監督，而不是來背書。請族人朋友們用力鞭策、指教，讓政府實現承諾，真正改進過往的錯誤。

私は、あらゆる原住民族の皆さんに感謝しています。貴方たちがこの国のあらゆる人たちに、足元に踏んだこの土地、及び古い伝統が掛け替えのない価値があることを注意してくれました。これらの価値が、尊厳を付与しなければなりません。

未来、我々は政策を推進することによって、次の世代の原住民族、代々の原住民族の人々に、及び台湾で生活しているすべてのエスニックグループが、自分の母語を失うことなく、自分のアイデンティティーに関する記憶を失うことなく、自分の文化伝統と乖離することなく、引き続き自分の土地でさまようことなく、という目標に向けて取り組んでまいります。

我感謝所有的原住民族朋友，是你們提醒了這個國家的所有人，腳踏的土地，以及古老的傳統，有著無可取代的價值。這些價值，應該給予它尊嚴。

未來，我們會透過政策的推動，讓下一代的族人，讓世代代的族人，以及台灣這塊土地上所有族群，都不會再失語，不會再失去記憶，更不會再與自己的文化傳統疏離，不會繼續在自己的土地上流浪。





私が、社会全体と一緒に努力して、我々の歴史を認識し、我々の土地を認識して、違いエスニックグループの文化も認識していただきたいとお願いします。和解に向けて歩み、共存共栄に向けて歩み、台湾の新未来に向けて歩みましょう。

我請求整個社會一起努力・認識我們的歷史・認識我們的土地・也認識我們不同族群的文化・走向和解・走向共存和共榮・走向台灣新的未來。

私が、あらゆる国民に、本日この機会を借りて、一緒に正義のある国を作り、正真正銘の多元的かつ平等な国作りに努力することをお願いします。

我請求所有國人・藉著今天的機會・一起努力來打造一個正義的國家・一個真正多元而平等的國家。

ありがとう

謝謝大家。



## 照片圖說

- 第 2 頁・8 月 1 日蔡英文總統與頭目代表握手致意。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 3 頁・8 月 1 日蔡英文總統照片
- 第 4 頁・8 月 1 日總統府廣場跳舞祈福。
- 第 5 頁・原住民群體沙龍照。
- 第 6 頁・8 月 1 日蔡英文總統聆聽祈福儀式。
- 第 7 頁・宋忠堅牧師娘暑期女子學校。攝於宋家花園・20 世紀初期。
- 第 8 頁・8 月 1 日助禱祈福。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 9 頁・女子學校(可能設於臺南)・1906 年。
- 第 10、12、14、15、16 頁・排灣族原住民照片・攝影者傑西・蓋特於 1922 年抵臺。
- 第 11 頁・半穴居住屋・沿木梯上下。臺北州蘇澳郡 Kolo 社。圖片引用來源：泰雅族住屋內部(千千岩助太郎攝)。
- 第 13 頁・排灣族部落聚會。
- 第 18 頁・達悟族人在蘭嶼。
- 第 19 頁・8 月 1 日蔡英文總統與達悟族代表合照。
- 第 21 頁・8 月 1 日原住民族代表進入總統府。
- 第 22 頁・8 月 1 日蔡英文總統演說向原住民族道歉文。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 23 頁・8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 24 頁・8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。